

‘IFM-SEI against sexual violence’ facebook campaign – Spanish

1) Power structures

English	Spanish
In IFM-SEI we say that we are all equal, that we don't have hierarchies.	En el IFM-SEI decimos que todas somos iguales, que no tenemos jerarquías.
But power structures do still exist.	Aún así, existen estructuras de poder.
So, what sort of power structures are there in IFM-SEI?	¿Entonces, qué tipo de estructuras de poder hay en el IFM-SEI?
Official hierarchies in our organisations	Jerarquías oficiales dentro de nuestras organizaciones
Language	Lenguaje
Gender	Género
Experience	Experiencia
The role of being a group leader or helper	El rol de ser monitora
Race	Raza
Age	Edad
The role of being a trust person	El rol de ser una persona de confianza
Dis(ability)	Dis (capacidad)
Sexual orientation	Orientación sexual
Class	Clase
Body size	Tamaño corporal
Adult/ child	Adulto o adulta / niño o niña
Asexuality	A (sexualidad)
Sexual violence is about the power structure between the 'abuser' and the 'abused'	La violencia sexual se da por la estructura de poder entre la persona 'abusadora' y la persona 'abusada'
Realise and remember the power we each possess.	Ser conscientes y recordar el poder que cada una posee.

2) Sexual violence happens in IFM-SEI

English	Spanish
Everyone has the right to feel safe and comfortable, especially on IFM-SEI activities.	Todas las personas tienen el derecho de sentirse seguras y cómodas, sobre todo en las actividades del IFM-SEI
Even in our safe space, sexual violence happens.	Incluso en nuestro espacio seguro, se da la violencia sexual.
Anyone can be a survivor of sexual violence.	Cualquier persona puede ser una superviviente de violencia sexual.
Anyone can be a perpetrator of sexual violence.	Cualquier persona puede ser un agresor de violencia sexual.
Sexual violence is power-based violence.	La violencia sexual es una violencia basada en el poder.
There are many types of power structures that can operate between the perpetrators and victims of sexual violence.	Hay muchos tipos de estructuras de poder que se pueden dar entre un agresor y una víctima de violencia sexual.
Sexual violence might happen in private.	La violencia sexual se puede dar en privado.
But that doesn't mean we can ignore it.	Pero esto no quiere decir que la podamos ignorar.
Sexual violence might go completely against our values as an organisation.	Puede que la violencia sexual vaya en contra de nuestros valores como organización.
But that doesn't mean it doesn't happen.	Pero eso no quiere decir que no suceda.
Accepting that power-based sexual violence happens within IFM-SEI and in every one of our member organisations does not mean we condone it.	Aceptar que la violencia sexual basada en el poder se da dentro del IFM-SEI y cada una de nuestras organizaciones miembro no quiere decir que la consintamos.
It is the first step to making a change.	Es el primer paso para hacer un cambio.

3) What is consent? ¿TENGO CONSENTIMIENTO?

English	Spanish
Has the person said 'yes' because they want to?	¿a persona ha dicho 'sí' por qué quiere? Sí
Is the person able to say 'yes'? They are not under the influence of any intoxicating substance – legal or illegal?	¿Es la persona capaz de decir 'sí'? ¿No está bajo la influencia de ninguna sustancia intoxicante, legal o no?
Has the person actively said 'yes', not just because they have given in to persistence?	¿La persona ha dicho 'sí' no sólo porque ha cedido bajo insistencia?
Has the person said 'yes' freely, not just because they are afraid to say 'no'?	¿La persona ha dicho 'sí' libremente y no sólo porque está asustada de decir 'no'?
Has the person said 'yes' this time, even if they have said 'yes' once before?	¿La persona ha dicho 'sí' esta vez, aunque ya hubiera dicho 'sí' en otra ocasión?
Has the person said 'yes' this time, even if they have said 'yes' a hundred times before?	¿La persona ha dicho 'sí' esta vez, aunque ya hubiera dicho 'sí' en otras cien ocasiones?
Has the person said 'yes', even if they are a partner?	¿La persona ha dicho 'sí', aún siendo pareja?
Has the person said 'yes' to every different act of intimacy, even if they have said 'yes' for sharing one act of intimacy at this time?	¿La persona ha dicho 'sí' a cada acto diferente de intimidad, aún habiendo dicho 'sí' a compartir un acto de intimidad en este momento?
Does the person still say 'yes' at every point of an act of intimacy? They haven't changed their mind?	¿La persona continúa diciendo 'sí' en cada punto de un acto de intimidad? ¿No ha cambiado de opinión?

4) What is sexual violence?

English	Spanish
My boyfriend and I were sat in a group circle and it started off with him always calling me 'baby' which made me feel so uncomfortable and infantilised in front of the rest of the group. He also made some sexist jokes and sexual comments. I was so embarrassed and angry but I thought I had to go along with it because he was my boyfriend and nobody else in the group circle spoke up against him either.	Mi novio y yo estábamos sentados con un grupo en círculo. Empezó con él llamándome siempre 'nena', cosa que me hacía sentir muy incómoda y infantilizada, en frente del resto del grupo. También hacía bromas sexistas y comentarios sexuales. Estaba muy avergonzada y enfadada, pero creía que tenía que seguirle la corriente porque era mi novio y, además, nadie más le decía nada.

<p>I was dancing at a party on camp and having a great time with my friends. But one of them started dancing really close to me and then she groped me. I didn't want to make a fuss in front of everyone else who was having fun so I just tried to ignore it and didn't say anything to her.</p>	<p>Estaba bailando en una fiesta del campamento y pasándolo súper bien con mis compañeras, pero una de ellas empezó a bailar muy cerca de mí y, entonces, me metió mano. No quería montar un pollo enfrente de todo el mundo que se lo estaba pasando bien, así que intenté ignorarlo y no le dije nada.</p>
<p>When I was a teenager, a friend from school would text me all the time - I liked feeling wanted by another man. He asked me to send him nude photos. I didn't want to, so always said no, but he pressured me so much that eventually I gave in. Then there was one time when we were alone in person and he asked me to have sex with him. I wasn't sure but he reminded me that I'd eventually said yes to sending the nude photos. He said that he would share them around if I didn't agree, so I said yes.</p>	<p>Cuando era un adolescente, un amigo mío de la escuela me escribía mensajes todo el tiempo, a mí ya me gustaba sentirme deseado por otro hombre. En algún punto me pidió que le enviara fotos de mí desnudo. Yo no quería, así que siempre le decía que no, pero me presionó tanto que al final cedí. Más adelante, una vez que nos encontramos en persona y solos, me pidió que me acostase con él. Yo no estaba seguro, pero él me recordó que al final le dije que sí a enviarle las fotos de mí desnudo. Además, también me dijo que enviaría las fotos a otra gente si no aceptaba, así que dije que sí.</p>
<p>There was somebody in the children's group I helped at who would always show a really pervasive interest in one girl. Sometimes they bought her and her parents expensive gifts for no apparent reason. They would insist on holding, tickling, hugging and kissing her, even when she didn't want the affection. And they were always trying to be alone with the child by offering to babysit.</p>	<p>Había alguien en mi grupo infantil al que ayudaba que siempre mostraba un interés muy marcado hacia una chica. A veces compraba regalos caros para ella y su familia sin razón aparente. Esta persona insistía en abrazar, hacer cosquillas y besar a la chica aunque ella no quería la atención ni el cariño. La persona siempre intentaba quedarse a solas con la niña ofreciéndose a hacer de canguro.</p>
<p>I have a colleague in my office who always stares at me and sometimes winks, which I hate. At the end of the day he will try to leave at the same time as me and follow me to the bus stop. He rarely ever speaks to me, but when he does, he looks me up and down which makes me feel so uncomfortable. I need to tell someone because I hate going to work now. But I'm not sure my boss will take me seriously or even believe that this is sexual harassment because he's technically never touched me.</p>	<p>(female speaking) Tengo un compañero de trabajo que siempre me mira fijamente y a veces me guiña el ojo y lo odio. Al final del día él intenta irse a la misma hora que yo y seguirme hasta la parada del bus. Raramente me habla y, cuando lo hace, me mira de arriba a abajo cosa que me hace sentir muy incómoda. Necesito decírselo a alguien porque ahora odio ir al trabajo. El problema es que no estoy segura de que mi jefe me tome seriamente o, incluso, que crea que esto es acoso sexual ya que, técnicamente, él nunca me ha tocado.</p> <p>(male speaking) Tengo un compañero de trabajo que siempre me mira fijamente y a veces me guiña el ojo y lo odio. Al final del</p>

	<p>día él intenta irse a la misma hora que yo y seguirme hasta la parada del bus.</p> <p>Raramente me habla y, cuando lo hace, me mira de arriba a abajo, cosa que me hace sentir muy incómodo. Necesito decírselo a alguien porque ahora odio ir al trabajo. El problema es que no estoy seguro de que mi jefe me tome seriamente o, incluso, que crea que esto es acoso sexual ya que, técnicamente, él nunca me ha tocado.</p>
--	---

5) Be an active bystander in our IFM-SEI community

English	Spanish
We are all bystanders when we take part in IFM-SEI activities and participate as an IFM-SEI community.	Todas somos observadoras cuando tomamos parte de las actividades del IFM-SEI y participamos de la comunidad del IFM-SEI.
We all have a role and responsibility to play in preventing sexual violence.	Todas tenemos un rol y responsabilidad en la prevención de la violencia sexual.
We are a worldwide community of people. But we need to make sure that our responsibility is not diffused among the crowd.	Somos una comunidad mundial de personas. Pero tenemos que asegurarnos que nuestra responsabilidad no se diluya entre la multitud.
We have a Code of Conduct – put it into practice.	Tenemos un Código de Conducta. Ponlo en práctica.
Look out for each other	Cuidaos las unas a las otras. Vigilad las unas por las otras.
Notice other people's behaviour.	Presta atención al comportamiento de la otra gente.
Feel responsible.	Sientete responsable.
Be a supportive ally – stand with the survivors.	Sé una aliada de apoyo. Respalda a las supervivientes.
Sexual violence happens in our IFM-SEI community. But it is also in our IFM-SEI community that we can prevent/ stop it happening.	La violencia sexual se da en nuestra comunidad del IFM-SEI. Pero es también dentro de la comunidad del IFM-SEI que podemos prevenirla y evitar que pase.

6) General explanation of the Facebook campaign

English	Spanish
<p>IFM-SEI is running a campaign on Facebook to raise awareness that sexual violence happens within our movement and in each of our organisations. We want to explore the role that power structures play in sexual violence, think about what sexual violence can be and about active consent. Finally we want to promote responsibility for everyone to be an active bystander, stand up and speak out against all forms of sexual violence.</p> <p>Recognising that sexual violence happens within IFM-SEI and in every one of our member organisations does not mean we condone it; it is just the first step to making a change. We want to start a conversation about sexual violence within IFM-SEI and we would love it if you share the Facebook posts in this campaign to make the issue really visible to every one of our members.</p>	<p>El IFM-SEI está llevando a cabo una campaña de sensibilización en Facebook sobre la presencia de la violencia sexual en nuestro movimiento y en cada una de nuestras organizaciones. Queremos explorar el papel que juegan las estructuras de poder en la violencia sexual y pensar en qué formas puede tomar y sobre el consentimiento activo. Finalmente, queremos promover la responsabilidad colectiva para que todas puedan ser observadoras activas, luchar y pronunciarse en contra de todas las varias formas de violencia sexual.</p> <p>Aceptar que la violencia sexual basada en el poder se da dentro del IFM-SEI y cada una de nuestras organizaciones miembro no quiere decir que la consintamos; es solo el primer paso hacia el cambio. Queremos empezar una conversación sobre la violencia sexual dentro del IFM-SEI. Os pedimos que compartáis en Facebook las publicaciones de esta campaña para hacer el problema muy visible para cada uno de nuestros miembros.</p>